





ቅዱስ ሐዋርያት

The Anaphora of the Apostles

ይበል ካህን:- አኮቴተ ቁርባን ዘአበዊነ ሐዋርያት በረከተ ጸሎቶም የሀሉ ምስለ ርዕሰ ሊቃነ ጳጳሳቲነ አባ ማትያስ ወምስለ ሊቀ ጳጳስነ አባ ጴጥሮስ ወምስለ ኩልነ ሕዝብ ክርስቲያን ወይዕቀባ ለሀገሪትነ ኢትዮጵያ ለዓለም ዓለም አሜን።

የአባቶቻችን የሐዋርያት የቁርባን ምስጋና። የፀሎታቸው በረከት በጳጳሳቱ አለቃ በአባ ማትያስ በጳጳሳችን በአባ ጴጥሮስ በሁላችንም ላይ ይደር አገራችንን ኢትዮጵያን ይጠብቃት ለዘላለሙ አሜን።

Priest:- The Anaphora of our fathers the Apostles, may their prayers and blessings be with our Patriarch Abba Mathias and Our Bishop Abba Petros, and may he watch over America & Ethiopia, world without end. Amen.

ይበል ካህን፡- እግዚአብሔር ምስሉ ኩልክሙ።
እግዚአብሔር ከሁላችሁ ጋር ይሁን።

Priest:- Igzee'abihér mисле kwulikimu.
The Lord be with you all.

ይበሉ ሕዝብ፡- ምስሉ መንፈስከ።
ከመንፈስህ ጋራ።

People:- Mисле menfesike.
And with Thy spirit.

ይበል ካህን፡- አእኩትዎ ለአምላክነ
ፊጣሪያችንን አመስግኑት

Priest:- A'ikwutiwo le'amlakine
Give ye thanks unto our God.

ይበሉ ሕዝብ፡- ርቱዕ ይደሉ
እውነት ነው ይገባዋል።

People:- Ritu'i yidelu.
It is right, it is just.

ይበል ካህን፡- አልዕሉ አልባቢክሙ
ልቦናችሁ ሰማያዊ ነገር ያስብ።

Priest:- Al'ilu albabeekimu.
Lift up your hearts.

ይበሉ ሕዝብ፡- ብነ ኅበ እግዚአብሔር አምላክነ።
በፈጣሪያችን በእግዚአብሔር ዘንድ ተስፋ አለን።

People:- Bine habe Igzee'abihér amlakine.
We have lifted them up unto the Lord our
God.

ይበሉ ሕዝብ፡- አቡነ ዘበሰማያት ይትቀደስ ስምክ
ትምጸእ መንግሥትክ

አባታችን ሆይ! በሰማይ የምትኖር፣ ስምህ
ይቀደስ፣ መንግሥትህ ትምጣ፣

People:- Abune zebe semayat
yitqedes simike timtsa'i mengistike
Our father who art in heaven,
hallowed be thy name, Thy
kingdom come

ይበሉ ሕዝብ፡- ወይኩን ፈቃድክ በከመ በሰማይ ከማሁ
በምድር። ሲሰየን ዘለለ ዕለትን ሀብን ዮም።

ፈቃድህ በሰማይ እንደ ሆነ እንዲሁም በምድር ይሁን!
የዕለት እንጀራችንን ስጠን ዛሬ፤

People:- weyikun feqadike bekeme besemay
kemahu medir. Seesayene zezele'iletine
habene yom.

Thy will be done on earth as it is in
heaven; give us this day our daily bread,

ይበሉ ሕዝብ፡- ጎድግ ለነ አበሳሰ ወጌጋየነ ከመ
ንሕነኒ ንጎድግ ለዘአበሰ ለነ።

በደላችንን ይቅር በለን፣ እኛም የበደሉንን ይቅር
እንደምንል፣

People:- Hidig lene abesane
wegégayene keme nihinenee nihidig
leze'abese lene.
and forgive us our trespasses as we
forgive them that trespass against us,

ይበሉ ሕዝብ፡- ኢታብኢን እግዚአ ውስተ መንሱት አላ
አድኅነነ ወገልሐነ እምኩሉ እኩይ

አቤቱ ወደ ፈተና አታግባን፡ ከክፉ ሁሉ አድነን
እንጂ፡

People:- eetabi'ane egzi'o weste mensut
ala adihinene webalihane imkwulu iku'y
and lead us not into temptation but
deliver us and rescue us from all evil;

ይበሉ ሕዝብ፡- እስመ ዚኣከ ይኣቲ መንግሥት
ኃይል ወስብሐት ለዓለመ ዓለም።

መንግሥት ያንተ ናትና። ኃይል፣ ምስጋና
ለዘለዓለም በእውነት።

People:- isme zee'ake yi'itee
mengist hayl wesibihat le'alem alem.
for Thine is the kingdom, the
power and the glory for ever and
ever.

ይበሉ ሕዝብ፡- በሰላመ ቅዱስ ገብርኤል መልእክ
ኦ እግዚእትየ ማርያም ሰላም ለኪ
እመቤታችን ቅድስት ድንግል ማርያም ሆይ
በመልእኩ በቅዱስ ገብርኤል ሰላምታ ሰላም
እልሻለሁ

People:- Beselame qidus gebriel mel'ak
o egzi'etiye Mariyam selam leki
O Holy Virgin Mary, in the peace of
the Angel Gabriel, peace be unto
Thee.

ደበሉ ሕዝብ፡- ድንግል በኅሊናኪ ወድንግል በሥጋኪ።
እመ እግዚአብሔር ጸባዖት ሰላም ለኪ
በሃሳብሽ ድንግል ነሽ በሥጋሽም ድንግል ነሽ።
የአሸናፊ የእግዚአብሔር እናት ሆይ ሰላምታ ላንቺ
ይገባል።

People:- dingil behilinaki wedingil besigaki
eme egziabiheir tseba'ot selam leki
Thou art virgin in spirit as well as in
body. O Thou Mother of Perfect God
peace be unto Thee.

ይበሉ ሕዝብ፡- ቡርክት አንቲ አምአንሶት ወቡሩክ
ፍሬ ከርሥኪ።

ከሴቶች ሁሉ ተለይተኝ አንቺ የተባረክኝ ነኝ
የማኅፀንኸም ፍሬ የተባረከ ነው።

People:- burikt anti em'a'nist weburuk
fire kersike

Blessed art Thou among women and
blessed is the Fruit of Thy womb.

ይበሉ ሕዝብ፡- ተፈሥሒ ፍሥሕት ኦ ምልአተ ጸጋ
እግዚአብሔር ምስሌኪ።

ጸጋን የተመላሽ ሆይ ደስ ይበልሽ
እግዚአብሔር ከአንቺ ጋር ነውና

People:- tefesihi fisiht o meli'i'te
tsega egziabihear misle'ki

Rejoice O Thou who art full of
grace the Lord is with Thee.

ይበሉ ሕዝብ፡- ሰአሊ ወጸልዬ ኀበ ፍቁር
ወልድኪ ኢየሱስ ክርስቶስ

ከተወደደው ልጅሽ ከጌታችን ከመድኃኒታችን
ከኢየሱስ ክርስቶስ ዘንድ ይቅርታን ለምኝልን

People:- seali wetseliye habe fiqur
weldike eyesus kristos

Ask and pray for us to Thy
beloved Son, Jesus Christ

ደበሉ ሕዝብ፡- ከመ ይሥረደ ለነ ኃጣውኢ፡፡
ኃጢአታችንን ያስተሠርይልን ዘንድ
ለዘለዓለሙ አሜን፡፡

People:- keme y'sre'y lene
hatawi'ine

that He may have mercy upon
our souls and forgive us our sins.
Amen.

ይበል ካህን፡- አቤቱ በተወደደ ልጅህ በጌታችን በኢየሱስ
እናመሰግንሃለን በኋለኛው ዘመን የምክርህን አበጋዝ
መድኃኒትና ቤዛ የሚሆን ልጅህን የሰደድህልን። ይህ ቃል
ካንተ የተገኘ ነው በርሱም ሁሉን በፈቃድህ አደረግህ።

Priest:- We give thee thanks, O lord, in Thy
beloved son our Lord Jesus, whom in the
last days thou didst send unto us, thy Son
the Savior and Redeemer, the messenger of
Thy counsel, this Word is He who is from
Thee, and through whom Thou didst make
all things by Thy will.

ይበል ዲያቆን፡- በአንተ ብፁዕ ወቅዱስ አባ ማትያስ፡

ወብፁዕ ሊቀ ጳጳስነ አባ ጴጥሮስ፡

ብፁዕ ቅዱስ ስለሚሆን ስለ ርእሰ ሊቃነ ጳጳሳት ስለ
አባ ማትያስ ብፁዕም ስለሚሆን ስለ አባ ጴጥሮስ
በጸሎታቸውና

Deacon:- Beinte bitsu'i weqidus Abba
Matyas webitsu'i leege papasine Abba
Petros

For the sake of the blessed and holy
Patriarch Abba Matthias and the blessed
Archbishop Abba Peter while they

ይበል ዲያቆን፡- እንደ የእኩቱክ በጸሎቶች ወበስእለቶች እስጢፋኖስ ቀዳሜ ሰማዕት፣ ዘካርያስ ካህን ወዮሐንስ መጥምቅ.....

በልመናቸው ሲያመስግኑህ የሰማዕታት መጀመሪያ እስጢፋኖስ፡ ካህን ዘካርያስና መጥምቁ ዩሐንስ.....

Deacon:- inze ye'akwutuke betselotomu webes'iletomu lsteefanos qedame sema'it. Zekarias kahin weyohanis metmiq.

yet give thee thanks in their prayer and in their supplication: Stephen the first martyr, Zacharias the priest and John the Baptist...

ንፍቅ ካህኑ ቅዱስ ባስልዮስ የተናገረውን የቡራኬ
ጸሎት ይበል።

ይበል ንፍቅ ካህን፡- ልዩ ሦስት የምትሆን ...

The assistant priest shall say the "Prayer
of Benediction" of St. Basil.

Asst. Priest:- O Holy Trinity, Father and
Son and Holy Spirit, bless Thy people,
Christians beloved, ...

ይበል ዲያቆን፡- መሐረሙ እግዚአ ወተሃሃሎሙ ለሊቃነ
ጳጳሳት፣ ጳጳሳት ኤጲስ ቆጶሳት ቀሳውስት ወዲያቆናት ወኩሎሙ
ሕዝበ ክርስቲያን፡፡

አቤቱ የጳጳሳት አለቃ ጳጳሳቱን ኤጲስ ቆጶሳቱን ቀሳውስቱንና
ዲያቆናቱን የክርስቲያን ወገኖችን ሁሉ ማራቸው ይቅርም
በላቸው፡፡

Deacon:- Meharomu igzee'o wetesahalomu
leleeqane papasat papast épeesqoposat
qesawist wedeeyaqonat wekwulomu hizbe
kiristeeyan.

Lord pity and have mercy upon the patriarchs,
archbishops, bishops, priest, deacons and all
the Christian people.

ይበል ካህን፡- የእሊህንም የሁሉንም ነፍሳቸውን አሳርፍ
ይቅርም በላቸው። ልጅህን ከሰማይ ወደ ድንግል
ማሳፀን የሰደድኸው በማሳፀን ተወሰነ ሥጋም ሆነ
ልጅህም በመንፈስ ቅዱስ ታወቀ።

Priest:- To these and to all grant rest to their
souls and have mercy upon them. Thy Son
whom Thou didst send from heaven to the
womb of a virgin was conceived in her
womb, and was made flesh, and Thy Son
became known by the Holy Spirit.

ይበል ዲያቆን፡- እለ ትነብሩ ተንሥኑ።

የተቀመጣችሁ ተነሱ።

Deacon:- ile tinebiru tensi'u.

Ye that are sitting, stand up.

ይበል ካህን፡- አእላፈ አእላፋትና ትእልፊተ አእላፋት
የሚሆኑ ቅዱሳን መላእክት የመላ እክትም አለቆች
ክንፋቸው ስድስት የሚሆኑ ክቡራን አርባዕቱ እንስሳም
ከፊትህ ለሚቆሙልህ ለአንተ።

Priest:- There stand before Thee thousand
thousands and ten thousand times then
thousand and the holy angels and
archangels and Thy honorable beasts,
each with six wings.

ይበል ዲያቆን፡- ውስተ ጽባሕ ነጽሩ።

ወደ ምሥራቅ ተመልከቱ።

Deacon:- Wiste tsibah netsiru..

Look to the east.

ይበል ካህን፡- በሁለት ክንፋቸው ፊታቸውን ይሸፍናሉ
በሁለት ክንፋቸው እግራቸውን ይሸፍናሉ በሁለት
ክንፋቸው ከዳርቻ እስከ ዓለም ዳርቻ ይወጣልሉ።

Priest:- With two of their wings they cover
their face, with two of their wings they
cover their feet, and with two of their wings
they fly from end to end of the world.

ይበል ዲያቆን፡- ንነጽር

እናስተውል።

Deacon:- Ninetsir.

Let us give heed.

ይበል ካህን፡- ሁሉም ዘወትር አንተን ከሚቀድሱህና
ከሚያመሰግኑህ ሁሉ ጋር እንዲቀድሱና
እንዲያመሰግኑ።

ዳግመኛ ቅዱስ፡ ቅዱስ፡ ቅዱስ ፍጹም አሸናፊ
እግዚአብሔር የምንልህን የኛንም ምስጋና ተቀበል።

Priest:- And they all constantly hallow and
praise Thee, with all them that hallow and
praise Thee; receive also our hallowing
which we utter unto Thee: Holy Holy Holy
perfect Lord of hosts.

ይበል ዲያቆን፡- አውሥኑ

ተሰጥዎውን መልሱ።

Deacon:- Awsi'u.

Answer ye.

ይበሉ ሕዝብ፡- ቅዱስ፣ ቅዱስ፣ ቅዱስ እግዚአብሔር ጸባዖት
ፍጹም ምሉዕ ሰማያት ወምድረ ቅድሳተ ስብሐቲክ።

ቅዱስ፣ ቅዱስ፣ ቅዱስ ፍጹም አሸናፊ እግዚአብሔር
የጌትነትህ ምስጋና ሰማይና በምድር የመላ ነው።

People:- Qidus qidus qidus Igzee'abihér
tseba'ot fitsum milu'l semayate wemidre
qidisate sibhateeke.

Holy Holy Holy, perfect Lord of hosts,
heaven and earth are full of the holiness of
Thy glory.

ደበሉ ሕዝብ፡- ተዘክረን እግዚአብሔር በወሰተ መንግሥትክ።

ተዘክረን እግዚአብሔር ኦ ሊቅ በወሰተ መንግሥትክ።

አቤቱ በመንግሥትህ አስበን አቤቱ መምህራችን ሆይ

በመንግሥትህ አስበን። አቤቱ በመንግሥትህ

People:- Tezekerene igzee'o bewiste mengistike
tezekerene igzee'o O leeq bewiste mengistike

Remember us, Lord, in Thy kingdom;

remember us, Lord, Master, in Thy kingdom;

remember us, Lord, in Thy kingdom, as Thou
didst remember

ይበሉ ሕዝብ፡- ተዘክረን እግዚአብሔር በውስተ መንግሥት።
በከመ ተዘክርኮ ለፈያታዊ ዘየማን እንደ ሀሎክ ዲበ ዕፀ
መስቀል ቅዱስ።

አቤቱ በመንግሥትህ አስበን ቅዱስ በሚሆን በዕፀ
መስቀል ላይ ሳለህ ፈያታዊ ዘየማንን እንዳሰብከው
አቤቱ በመንግሥትህ አስበን።

People:- Tezekerene igzee'o bewiste
mengistike. Bekeme tezekerko lefiyatawi
zeyeman enze haloke dibe itse meskel kidus.
Remember us, Lord, in Thy kingdom;

ይበል ካህን:- በርሱ ያመኑትን ሕመማን ታሞ ያድን ዘንድ እጆቹን ለሕመማን ዘረጋ። ሞትን ይሸር ዘንድ የሰይጣንንም ማሠሪያ ይቆርጥ ዘንድ፤ ሲኣልንም ይረግጥ ዘንድ ቅዱሳንን ይመራ ዘንድ ሥርዓትን ይሠራ ዘንድ ትንሣኤውንም ይገልጽ ዘንድ ለሕማም ተሰጠ።

Priest:- He stretched out His hands in the passion, suffering to save the sufferers that trust in Him, Who was delivered to the passion that He might destroy death, break the bonds of Satan, tread down hell, lead forth the saints, establish a covenant and make known His resurrection.

ይበል ዲያቆን፡- አንሥኑ እደዊከሙ ቀሳውስት።

ቀሳውስት እጆቻችሁን አንሠ

Deacon:- Ansi'u ideweekimu qesawist.

Priests, raise up your hands.

ይበል ካህን፡- እርሱን በያዙባት በዚያች ሌሊት ነውር
በሌለባቸው ንዑዳት ክቡራት ብፁዓትም በሚሆኑ
እጆቹ ኅብስቱን አንስቶ ያዘ።

Priest:- In the same night in which
they betrayed Him He took bread in
His holy, blessed and spotless
hands;

ይበሉ ሕዝብ፡- ነጻምን ከመ ዝንቱ ውእቱ በኣማን
ነጻምን።

ይህ በእውነት እንደሆነ እናምናለን።

People:- Ne'amin kemzintu wi'itu
be'aman ne'amin.

We believe that this is He, truly we
believe.

ይበል ካህን፡- ወደ አንተ ወደ አባቱ ወደ ሰማይ ቀና ብሎ አመስገነ ሳረከ ቆረሰ። ለወገኖቹ ለደቀ መዛሙርቱ ሰጣቸው። ንሡ! ብሉ! ይህ ኅብስት ለኃጢአት ማስተሠረያ ሊሆን ስለ እናንተ የሚፈተት ሥጋዬ ነው አላቸው።

Priest:- He looked up to heaven toward Thee, His Father; gave thanks, blessed and broke; And He gave to His disciples and said unto them: Take, eat, this bread is my body, which will be broken on behalf of you for the remission of sin.

ይበሉ ሕዝብ፡- አሜን፣ አሜን፣ አሜን ነአምን ወንትአመን
ንሴብሐክ አእግዚእነ ወአምላክነ ከመ ዝንቱ ውእቱ በአማን
ነአምን።

አውነት፣ አውነት፣ አውነት እናምናለን እንታመናለን ጌታችን
ፍጣሪያችን ሆይ እናመሰግንሃለን ይህ በአውነት ሥጋህ
እንደሆነ እናምናለን።

People:- Amen amen amen: ne'amin wenit'
amen nisebihake O igzee'ine we'amlakine keme
zintu wi'itu be'aman ne'amin.

Amen amen amen: We believe and confess,
we glorify Thee, O our Lord and our God; that
this is He we truly believe.

ይበል ካህን:- እንዲሁም ጽዋውን አመስግኖ ባርኮ አክብሮ ለወገኖቹ ለደቀ መዛሙርቱ ሰጣቸው። ንሡ ጠጡ ይህ ጽዋ ለብዙ ሰዎች ቤዛ ሊሆን ስለእናንተ የሚፈስ ደም ነው አላቸው።

Priest:- And likewise also the cup: giving thanks, blessing it, and hallowing it, He gave it to His disciples, and said unto them, take drink; this cup is my blood which will be shed on behalf of you as a propitiation for many.

ይበሉ ሕዝብ፡- አሜን፣ አሜን፣ አሜን ነአምን ወንትአመን
ንሴብሐከ አእግዚእነ ወአምላክነ ከመ ዝንቱ ውእቱ በአማን
ነአምን።

እውነት፣ እውነት፣ እውነት እናምናለን እንታመናለን ጌታችን
ፍጣሪያችን ሆይ እናመሰግናለን ይህ በእውነት ሥጋህ
እንደሆነ እናምናለን።

People:- Amen amen amen: ne'amin wenit'
amen nisebihake O igzee'ine we'amlakine keme
zintu wi'itu be'aman ne'amin.

Amen amen amen: We believe and confess,
we glorify Thee, O our Lord and our God; that
this is He we truly believe.

ይበል ካህን፡- ሶበ ትገብርዎ ለዘንቱ ተዝካረ ዚእየ
ግበሩ።

ይህን በምታደርጉበት ጊዜ የኔን መታሰቢያ
አድርጉ።

Priest:- Sobe tigebirwo lezintu tezkare
zi'aye giberu.

When you do this do it in my
remembrance.

ደበሉ ሕዝብ፡- ንዜኑ ሞተክ እግዚአ ወትንሣኤክ ቅድስተ
ሃእምን ዕርገተክ ወዳግመ ምጽአተክ ንሴብሐክ

አቤቱ ሞትህን ክብርት የምትሆን ትንሣኤህንም

እንናገራለን ዕርገትህን ዳግመኛ መምጣትህንም

People:- Nizénu moteke igzee'o
wetinsa'éke qidist ne'amin irgeteke
wedagime mitsi'ateke nisebihake

We proclaim Thy death, Lord, and Thy
holy resurrection; we believe in Thy
ascension and Thy second advent.

ይበሉ ሕዝብ፡- ንሴብሐክ ወንትኣመነክ ንስኣለክ
ወናስተበቀዑዐክ ኦ እግዚእነ ወአምላክነ።

እናምናለን ጌታችን ፈጣሪያችን ሆይ! እናመሰግንሃለን፤
እናምንሃለን፤ እንለምንሃለን፤ እንማልድሃለን።

People:- Weniti'ameneke nis'ileke
wenastabiqwu'ake O igzee'ine we amlakine.
We glorify Thee, and confess Thee, we
offer our prayer unto Thee and
supplicate Thee, O our Lord and our
God.

ይበሉ ሕዝብ፡- አሜን እግዚአ ሙሐረን እግዚአ ሙሐከን
እግዚአ ተሣሣሊን

እውነት አቤቱ ማረን አቤቱ ራራልን አቤቱ ይቅር
በላን።

People:- Amén; igzee'o meharene,
igzee'o mehakene, igzee'o tesahalene.

Amen; Lord have pity upon us, Lord
spare us, Lord have mercy upon us.

ይበል ዲያቆን፡- በኩሉ ልብ ናስተበቀዳ ለእግዚአብሔር
አምላክነ ጎብረተ መንፈስ ቅዱስ ሠናዩ ከመ ይጸግወሃል።

በፍጹም ልብ ፈጣሪያችን እግዚአብሔርን እንማልደው
ያማረ የመንፈስ ቅዱስን አንድነት ይሰጠን ዘንድ።

Deacon፡- Bekwulu lib nastebiqwu'o
le'Igzee'abihér amlakine hibrete Menfes
Qidus senaye keme yitsegiwene.

With all the heart let us beseech the
Lord our God that He grant unto us the
good communion of the Holy Spirit.

ይበሉ ሕዝብ፡- በከመ ሀሎ ህልወ ወይሄሉ ለትውልደ
ትውልድ ለዓለመ ዓለም።

በፊት እንደነበረ ለዘላለሙ ለልጅ ልጅ ይኖራል።

People:- Bekeme halo hiliwe weyihélu
letiwlide tiwliḍ le'aleme alem.

As it was, is and shall be unto
generations of generations, world
without end.

ይበል ካህን፡- ሀብነ ንኅብር በዘኢኣከ መንፈስ ቅዱስ
ወፈውሰነ በዝንቱ ጵርስፎራ

ያንተ በሚሆን በመንፈስ ቅዱስ ኣንድ ኣንሆን ዘንድ
ስጦን። በዚህም ጵርስፎራ (በሥጋውና ደሙ) ኣድነን።

Priest:- Habene nihiber bezezee'ake
Menfes Qidus. Wefewisene bezintu
pirsifora

Grant us to be untied through Thy Holy
Spirit, and heal us by this

ይበሉ ሕዝብ፡- ሕዝብ ካህኑን ይቀበል።

People:- Repeat his words!

ደበል ካህን፡- ከመ ብከ ንሕየው ዘለኩሉ ዓለም
ወለዓለመ ዓለም።

ለዓለሙ ሁሉ በምትሆን ባንተ ለዘለዓለም ሕያዋን
ሆነን እንሆን ዘንድ።

Priest:- Keme bike nihiyew zelekwulu
alem wele'aleme alem.

oblation that we may live in Thee for
ever.

ደበሉ ሕዝብ፡- ሕዝብ ካህኑን ይቀበል።

People:- Repeat his words!

ይበል ካህን፡- ቡሩክ ስሙ ለእግዚአብሔር። ወቡሩክ
ዘይመጽእ በስሙ እግዚአብሔር።

የእግዚአብሔር ስሙ ምስጉን ነው።

በእግዚአብሔር ስም የሚመጣውም ምስጉን ነው።

Priest:- Buruk simu le'Igzee'abihér.
weburuk zeyimets'i besime Igzee'abihér.

Blessed be the name of the Lord, and
blessed be He that cometh in the name of
the Lord, and

ይበሉ ሕዝብ፡- ሕዝብ ካህኑን ይቀበል።

People:- Repeat his words!

ይበል ካህን፡- ወይትባረክ ስመ ስብሐቲሁ ለይኩን፣
ለይኩን ቡሩክ ለይኩን።

የጌትነቱም ስም የተመሰገነ ይሁን፣ ይሁን፣ ይሁን
ምስጉን ይሁን።

Priest:- Weyitbarek sime sibhateehu
leyikun leyikun buruke leyikun.

Let the name of His glory be blessed.
So be it, so be it, so be it blessed.

ይበሉ ሕዝብ፡- ሕዝብ ካህኑን ይቀበል።

People:- Repeat his words!

ደበል ካህን፡- ፈኑ ጸጋ መንፈስ ቅዱስ ላዕሌን።
የመንፈስ ቅዱስ ፀጋን ላክልን።

*Priest:- Fenu tsega Menfes Qidus
la'iléne .*

Send the grace of the Holy Spirit
upon us.

ደበሉ ሕዝብ፡- ሕዝብ ካህኑን ይቀበል።
People:- Repeat his words!

ይበል ዲያቆን፡- ተንሥኑ ለጸሎት
ለጸሎት ተነሡ።

Deacon :- Tensi'u letselot
Stand up for prayer.

ይበሉ ሕዝብ፡- እግዚአብሔር ተሣሃለን።
አቤቱ ይቅር በላን።

People :- Igzee'o tesahalene.
Lord have mercy upon us.

ደበል ካህን፡- ሰላም ለኩልክሙ።

ሰላም ለሁላችሁም።

Priest:- Selam lekwulikimu.

Peace be unto you all.

ደበሉ ሕዝብ፡- ምስላ መንፈስክ።

ከመንፈስህ ጋራ።

People:- Misle menfesike.

And with Thy spirit.

የመፈተት ጸሎት

ይበል ካህን፡- ዳግመኛም ሁሉን የሚይዝ የጌታችንን
የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስን አባት
እግዚአብሔርን እንማልዳለን። በቅዱስ ምሥጢር
በበረከት እንቀበል ዘንድ

“Prayer of Fraction”

Priest:- And again we beseech the
almighty God, the Father our Lord and our
Savior Jesus Christ to grant us to take of
this holy mystery with blessing, to grant to
us confirmation and not to

እንዲሰጠን ለኛ መጽናትን ይሰጠን። ከኛ ወገን
ማንንም አያኑስቀል የክርስቶስ ሥጋና ደም
የሚሆን ቅዱስ ምሥጢርን መቀበልን ለሚቀበሉ
ሁሉ ተደላ ያድርግላቸው እንጂ። ይኸውም ሁሉን
የሚይዝ አምላካችን እግዚአብሔር ነው።

condemn any of us, but to make worthy
all that partake of the holy mystery, of
the body and blood of Christ. The
almighty Lord is our God.

ይበል ዲያቆን:- ጸልዩ

Deacon:- Tseliyu
Pray ye.

ይበሉ ሕዝብ፡- አቡነ ዘበሰማያት ይትቀደስ ስምክ
ትምጻኢ መንግሥትክ ወይኩን ፈቃድክ በከመ በሰማይ
አባታችን ሆይ! በሰማይ የምትኖር፣ ስምህ ይቀደስ፣
መንግሥትህ ትምጣ፣ ፈቃድህ በሰማይ እንደ ሆነ

People:- Abune zebesemayat yitqedes
simike timtsa'i mengistike weyikun
feqadike bekeme besemay kemahu
Our father who art in heaven, hallowed
be thy name, Thy kingdom come, Thy
will be done on earth as it

ይበሉ ሕዝብ፡- ከማሁ በምድር። ሲሳየን ዘለለ ዕለትን ሀብን
ዮም። ጎድግ ለን አበሳን ወጌጋየን ከመ ንሕነኒ ንጎድግ
ለዘአበሰ ለን። ኢታብኣን እግዚአ ውስተ

እንዲሁም በምድር ይሁን! የዕለት እንጀራችንን ስጠን
ዛሬ፣ በደላችንን ይቅር በለን፣ እኛም

People:- kemahu medir. Seesayene
zelele'iletine habene yom. Hidig lene
abesane wegégayene keme nihinenene nihidig
leze'abese lene. eetabi'ane

is in heave; give us this day our daily
bread, and forgive us our trespasses

ይበሉ ሕዝብ፡- መንሱት አላ አድኅነነ ወገልሐነ
እምኩሉ እኩይ እስመ ዚአከ ይእቲ

የበደሉንን ይቅር እንደምንል፣ አቤቱ ወደ ፈተና
አታግባን፣ ከክፉ ሁሉ አድነን እንጂ፣

People:- mensut ala adihinene webalihane
imkwulu ikuy isme zee'ake yi'itee
as we forgive them that trespass
against us, and lead us not into
temptation but deliver us and rescue
us from all evil;

ይበሉ ሕዝብ፡- መንግሥት ኃይል ወስብሐት ለዓለመ
ዓለም።

መንግሥት ያንተ ናትና። ኃይል፣ ምስጋና ለዘላለም
በእውነት።

People:- mengist hayl wesibihat le'alem
alem.

for Thine is the kingdom, the power
and the glory for ever and ever.

ይበሉ ሕዝብ፡- በከመ ምሕረትከ አምላክነ ወእኮ
በከመ አበሳነ፡፡ (3 ጊዜ)

ፈጣሪያችን ሆይ እንደቸርነትህ ነው እንደ በደላችን
አይደለም፡፡ (3 ጊዜ)

People:- Bekeme mihiretike amlakine
we'ako bekeme abesane. (3 times)

According to Thy mercy, our God, and
not according to our sins. (3 times)

ካህናትና ሕዝቡ እየተቀባበሉ እንዲህ ይበሉ፦
ሠራዊተ መላእክቲሁ ለመድኃኔ ዓለም ዩ ዩ ዩ ይቀውሙ
ቅድሜሁ ለመድኃኔ ዓለም።

የመድኃኔ ዓለም አገልጋዮች የሚሆኑ የመላእክት
ሠራዊት ዩ ዩ ዩ በመድኃኔ ዓለም ፊት ይቆማሉ።

In succession, they shall all say:
Seraweete mela'ikteehu lemedihané alem yé
yé yé yiqewimu qidméhu lemedihane alem;
The hosts of the angels of the Savior of the
World yé yé yé, stand before the Savior of
the world and encircle the Savior

ካህናትና ሕዝቡ እየተቀጣበሉ እንዲህ ይበሉ፦
ወይኬልልዎ ለመድኃኔ ዓለም ዩ ዩ ዩ ሥጋሁ ወደሙ
ለመድኃኔ ዓለም።

መድኃኔ ዓለምን ያመሰግኑታል ዩ ዩ ዩ የመድኃኔ
ዓለም ሥጋውና ደሙ።

In succession, they shall all say:
Weyikéliliwo lemedihané alem yé yé yé
sigahu wedemu lemedihané alem.
of the world yé yé yé even the body
and blood of the Savior of the world

ካህናትና ሕዝቡ እየተቀባበሉ እንዲህ ይበሉ፦
ወንብጻሕ ቅድመ ገዱ ለመድኃኔ ዓለም ዩ ዩ ዩ በአሚነ
ዚኣሁ ሐዋርያት ተለዉ ዐሠሮ።

ወደ መድኃኔ ዓለም ፊት እንቅረብ ዩ ዩ ዩ እርሱን
በማመን ሐዋርያት ፍለጋውን ተከተሉ

In succession, they shall all say:
Wenibtsah qidme getsu lemedihané alem yé
yé yé beameene zee-ahu hawariyat telewu
asero.

Let us draw nigh the face of the Savior of
the world yé yé yé. In the faith which is of
Him the Apostles followed his steps.

ይበል ንፍቅ ዲያቆን፡- ኦርገዉ ሞጋተ መኳንንት።
መኳንንት ደጀችን ክፈቱ።

Asst. Deacon:- Arhiwu hohate
mekwanint
Open ye the gates, princes.

ይበል ዲያቆን፡- እለ ትቀውሙ አትሕቱ ርእሰክሙ።

የቆማችሁ ሰዎች ራሳችሁን ዝቅ፡ ዝቅ አድርጉ።

Deacon:- ile tiqewimu atihitu ri'isekimu.

Ye Who are standing, bow your heads.

ይበል ዲያቆን፡- ስግዱ ለእግዚአብሔር በፍርሀት።

በፍርሀት ሁናችሁ ለእግዚአብሔር ስግዱ።

Deacon:- Sighedu le'Igzee'abihér
befirhat

Worship the Lord with fear.

ይበል ሕዝብ፡- ቅድሜክ እግዚአንሳን ወንሴብሐክ።

እቤቱ በፊትህ ወድቀን እንሰግዳለን
እናመሰግንሃለን።

People:- Qidméke igzee'o nisegid
wenisébihake.

Before Thee, Lord, we worship, and
Thee do we glorify.

የንስሐ ጸሎት

አቤቱ ዓለሙን ሁሉ የያዘህ ጌታችን እግዚአብሔር አብ
የነፍሳችንንና የሥጋችንን፤ የደመ ነፍሳችንን፤ ቀሰል
የምታድን አንተ ነህ። ...

"Prayer of Penance"

O Lord God, the Father almighty, it is
Thou that healest the wounds of our
soul and our body and our spirit, ...

ይበል ዲያቆን፡- ነጽር።
ተመልከት።

Deacon፡- Netsir.
Give heed

ይበል ካህን፡- ቅድሳት ለቅዱሳን።
ቅድሳት ለቅዱሳን ነው።

Priest፡- Qidizat leqidusan.
Holy things for the holy.

ይበል ሕዝብ፡- አሐዱ አብ ቅዱስ፣ አሐዱ ወልድ
ቅዱስ፣ አሐዱ ውእቱ መንፈስ ቅዱስ።

ቅዱስ አብ አንድ ነው፤ ቅዱስ ወልድ አንድ ነው፤
መንፈስ ቅዱስም አንድ ነው።

People:- Ahadu Ab qidus, ahadu Weld
qidus, ahadu wi'itu Menfes Qidus.

One is the Holy Father, one is the
Holy Son, one is the Holy Spirit.

ይበል ካህን፡- እግዚአብሔር ምስሉ ኩልክሙ።
እግዚአብሔር ከሁላችሁ ጋር ይሁን።

Priest:- Igzee'abihér mисле kwulikimu.
The Lord be with you all.

ይበሉ ሕዝብ፡- ምስሉ መንፈስከ።
ከመንፈስህ ጋራ።

People:- Mисле menfesike.
And with Thy spirit.

ደበል ካህን፡- እግዚእ መሐረኅ ክርስቶስ። (3 ጊዜ)
እቤቱ ክርስቶስ ማረን። (3 ጊዜ)

Priest:- Igzee'o meharene Kiristos.
(3 times)

Lord have compassion upon us, O
Christ: Lord. (3 times)

ደበሉ ሕዝብ፡- እንደርሱ ሦስቴ ደበሉ።

People:- Repeat his words three times.

ይበል ዲያቆን፡- እለ ውስተ ንስሓ ሀለውክሙ
አትሕቱ ርእሰክሙ።

በንሥሐ ውስጥ ያላችሁ፣ ራሳችሁን ዝቅ፣ ዝቅ
አድርጉ።

Deacon:- ile wiste nisiha halewikimu
atihitu ri'isekimu.

Ye that are penitent, bow your
heads.

ይበል ካህን፡- አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ በንስሐ ውስጥ ወዳሉት ወገኖችህ ተመልከት። እንደ ይቅርታህም ብዛት ይቅር በላቸው። እንደ ቸርነትህም ብዛት በደላቸውን አጥፋላቸው፤ ከክፉ ነገርም ሁሉ ጠብቃቸው ሰውራቸውም።

Priest:- Lord our God, look upon Thy people that are penitent, and according to Thy great mercy have mercy upon them, and according to the multitude of Thy compassion blot out their iniquity, cover them and keep them from all evil.

የቀደመ ሥራቸውን ይቅር ብለህ በሰላም ነፍሳቸውን
አድን፤ ከቅድስት ቤተክርስቲያንህ አንድ አድርጋቸው፤
ተቀዳሚ ተከታይ በሌለው በአንድ ልጅህ በጌታችንና
በአምላካችን በመድኃኒታችንም በኢየሱስ ክርስቶስ

And redeem their souls in peace, forgive
their former works. Join them with they holy
church; through the grace and compassion
of Thy only begotten Son our Lord and our
God and our Savior Jesus Christ,

በይቅርታውና በምሕረቱ ከቅድስት ቤተክርስቲያንህ
ጨምራቸው። በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ለአንተ ይገባል፤
ከርሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ፤ ዛሬም ዘወትርም
ለዘላለሙ፤ አሜን።

through whom to Thee with him and with
the Holy Spirit be glory and dominion,
both now and ever and world without end.
Amen.

ይበል ዲያቆን፡- ተንሥኑ ለጸሎት
ለጸሎት ተነሡ።

Deacon :- Tensi'u letselot
Stand up for prayer.

ይበሉ ሕዝብ፡- እግዚአብሔር ተሣሃለን።
አቤቱ ይቅር በላን።

People :- Igzee'o tesahalene.
Lord have mercy upon us.

ደበል ካህን፡- ሰላም ለኩልክሙ።

ሰላም ለሁላችሁም።

Priest:- Selam lekwulikimu.

Peace be unto you all.

ደበሉ ሕዝብ፡- ምስሉ መንፈስከ።

ከመንፈስህ ጋራ።

People:- Misle menfesike.

And with Thy spirit.

ደበል ካህን፡- ሥጋ ቅዱስ ዘበአማን ዝ ውእቱ ...
በእውነት ክቡር የሚሆን የጌታችንና ...

Priest:- Siga qidus zebe'aman zi wi'itu
This is the true holy body of our
Lord ...

ደበሉ ሕዝብ፡- አሜን።

People:- Amen

ደበል ካህን፡- ደም ክቡር ዘበአማን ዝ ውእቱ ...
በእውነት እምነው ከርሱ ለሚቀበሉ ...

Priest:- Dem kibur zebe'aman zi wi'itu
This is the true precious blood of our
Lord ...

ደበሉ ሕዝብ፡- አሜን።

People:- Amen

ደበል ካህን:- እስመ ዝንቱ ውእቱ ...

በእውነት የአምላካችን የአማኑኤል ...

Priest:- isme zintu wi'itu sigahu
wedemu le'Amanu'él amlakine
zebe'aman.

For this is the body and blood of
Emmanuel our very God.

ደበሉ ሕዝብ:- አሜን።

People:- Amen

ይበል ካህን:- አአምን አአምን አአምን ወእታመን እስከ ድኃሪት እስትንፋስ
ከመ ዝንቱ ውእቱ ሥጋሁ ወደሙ ለእግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃኒነ
ኢየሱስ ክርስቶስ ዘነሥኦ እምእግዛተ ኩልነ ቅድስት ድንግል በ፪ ማርያም
ወረስዮ ፩ደ ምስለ መለኮቱ

አምናለሁ አምናለሁ አምናለሁ እስከ መጨረሻይቱም እስትንፋስ
እታመናለሁ በሁለት ወገን ድንግል ክምትሆን ከሁላችን እመቤት
ከቅድስት ማርያም የነሳው የጌታችንና የአምላካችን የመድኃኒታችንም
የኢየሱስ ክርስቶስ ስጋው ደሙ

Priest:- I believe, I believe, I believe and I confess,
unto my latest breath, that this is the body and blood
of our lord and our God and our Savior Jesus Christ
which he took from the lady of us all, the Holy Mary
of two fold virginity.

ይበል ካህን:- ዘእንበለ ቱስሕት ወኢትድምርት ዘእንበለ ፍልጠት ወኢውላጤ ወኮነ ሰማዕተ በስምዕ ሠናይ በመዋዕለ ጲላጦስ ጳጌናዊ ወመጠዎ በእንቲእነ ወበእንተ ሕይወተ ኩልነ።

ይህ እንደሆነ ያለመቀላቀልና ያለትድምርት ያለመለወጥና ያለመለየት ከመለኮቱ ጋራ አንድ ያደረገው በጳጌናዊ ጲላጦስም ዘመን ባማረ ምስክርነት ምስክር የሆነ ሰለእኛና ስለሁላችንም ሕይወት አሳልፎ የሰጠው።

Priest:- And made it one with his godhead without mixture or confusion without division or alteration ;and he verily confessed with a good testimony in the days of Pontius Pilate, this body he gave up for our sakes and for the life of us all.

ሕዝብ :-እሜን

People:- amen

ይበል ካህን፡- አአምን አአምን አአምን ወእታመን ከመ ኢተፈልጠ መለኮቱ
እምትስብትእቱ ኢአሐተ ሰዓተ ወኢከመ ቅጽበተ ዓይን አላ መጠወ
በእንቲአነ ለሕይወት ወለመድኃኒት ወለሥርየተ ኃጢአት ለእለ
ይትሜጥው እምኔሁ በአሚን።

አምናለሁ አምናለሁ አምናለሁ መለኮቱ ከሰውነቱ አንዲት ሰዓት እንኳን
አንደ ዓይን ቅጽበትስ ስንኳ እንዳልተለየም እታመናለሁ። ስለኛ ሰጠው
አንጅ ለሕይወትና ለመድኃኒት ለኃጥያትም ማስረሥረያ ሊሆን አምነው
ለሚቅበሉት ሰዎች ስለኛ አሳልፎ ሰጠው እንጅ።

Priest:- I believe, I believe, I believe and I
confess that his godhead was not separated
his manhood, not for an hour nor for the
twinkling of an eye, but he gave it up for our
sakes for life and for salvation of sin unto
them that partake of it in faith.

ሕዝብ :-አሜን

People:- amen

ይበል ካህን:- አአምን አአምን አአምን ወእታመን ከመ ዝንቱ
ወዕቱ ሥጋሁ ወደሙ ለእግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃኒነ
ኢየሱስ ክርስቶስ።

አምናለሁ አምናለሁ አምናለሁ የጌታችንና የአምላካችን
የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ ሥጋው ደሙ ይህ እንደሆነ
እታመናለሁ።

Priest:- I believe, I believe, I believe and I confess
that this is the body and blood of our Lord and our
God and our savior Jesus Christ.

ይበል ካህን፡- ዝወኑቱ ዘሎቱ ይደሉ ክብር ወስብሐት ወስግደት
ምስሊ ኣቡሁ ኄር ሰማያዊ ወመንፈስ ቅዱስ ማህየዊ ይእዜኒ
ወዘልፈኒ ወለዓለም ዓለም ኣሜን።

ክብርና ምስጋና ስግደትም ቸር ከሚሆን ከሰማያዊ ኣባቱ ጋራ
ማሕየዊ ከሚሆን ከመንፈ ቅዱስ ጋራ የሚገባው ይህ ነው።
ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ ኣሜን።

Priest:- and that to him are rightly due honor and
glory and adoration with his kind heavenly Father and
the Holy Sprit, the life giver both now and ever and
world without end. Amen.

ሕዝብ ፡-ኣሜን

People:- amen

ቅዱስ ቂርባን የሚቀበሉ እንዲህ ይበሉ:-

አቤቱ ጌታዬ ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ፡ ርኩስት ከሆነኝ ከቤቴ
ጠፈር በታች ትገባ ዘንድ የሚገባኝ አይደለም፡ እኔ
አሳዝኜሃለሁና፡ በፊትህም ክፉ ሥራ ሠርቻለሁና፡ በአርአያህና
በአምሳልህ የፈጠርኸው ሥጋዬንና ነፍሴን ትእዛዝህን
በማፍረስ አሳድፌያለሁና ሥራም ምንም ምን የለኝምና ፡

Those receiving Holy Communion shall say :-

O my lord Jesus Christ, it in no wise beseemeth Thee
to come under the roof of my polluted house, for I
have provoked Thee to wrath, and have done evil in
Thy sight, and through the transgression of Thy
commandment have polluted my soul and my body
which Thou didst create after Thy image and Thy
likeness, and in me dwelleth no good thing.

ነገር ግን ስለ መፍጠርህና እኔን ለማዳን ሰው ስለ መሆንህ ፡
ስለ ክቡር መስቀልህም ፡ ማሕየዊት ስለምትሆን ስለ ሞትህ፡
በሦስተኛው ቀን ስለ መነሣትህም ጌታዬ ሆይ ከበደልና
ከመርገም ሁሉ ከኃጢአትና ከርኩሶትም ሁሉ ታነጻኝ ዘንድ
እለምንሃለሁ ፡ እማልድሃለሁም ፡

But for the sake of Thy contrivance and Thy
incarnation for my salvation, for the sake of Thy
precious cross and Thy life-giving death, for the sake
of Thy resurrection on the third day, I pray Thee
beseech Thee, O my Lord, that Thou wouldest purge
me from all guilt and curse and from all sin and
defilement.

የቅድስናህንም ምስጢር በተቀበልሁት ጊዜ ለወቀሳ
ለመፈራረጃ አይሁንብኝ ፡ ማረኝ ይቅርም በለኝ እንጂ ፡ የዓለም
ሕይወት ሆይ ፡ በርሱ የኃጢአቴን ሥርየት የነፍሴንም ሕይወት
ስጠኝ እንጂ ፡ በሁለት ወገን ድንግል በምትሆን በወለደኝህ
በአመቤታችን በቅድስት ማርያም

And when I have received Thy holy mystery let it not
be unto me for judgment nor for condemnation, but
have compassion upon me and have mercy upon me;
and through it grant me remission of my sin and life
for my soul, O life of the world, through the petition
of our Lady, the Holy Mary of twofold virginity Thy
mother,

በመጥምቁ በዮሐንስም አማላጅነት፣ ክቡራን በሚሆኑ
በመላእክትም በሰማዕታትና ለበጎ ነገር በሚጋደሉ
በጸድቃንም ሁሉ ጸሎት እስከ ዘላለሙ ድረስ አሜን ።

and of John the Baptist, and through the prayer of all
the holy angels and all the martyrs and righteous
who have fought for the good, world without end.
Amen.

ይበሉ ሕዝብ፡- አቡነ ዘበሰማያት ይትቀደስ ስምክ
ትምጸእ መንግሥትክ

አባታችን ሆይ! በሰማይ የምትኖር፣ ስምህ
ይቀደስ፣ መንግሥትህ ትምጣ፣

People:- Abune zebe semayat
yitqedes simike timtsa'i mengistike
Our father who art in heaven,
hallowed be thy name, Thy
kingdom come

ይበሉ ሕዝብ፡- ወይኩን ፈቃድክ በከመ በሰማይ ከማሁ
በምድር። ሲሰየን ዘለለ ዕለትህ ሀብን ዮም።

ፈቃድህ በሰማይ እንደ ሆነ እንዲሁም በምድር ይሁን!
የዕለት እንጀራችንን ስጠን ዛሬ፤

People:- weyikun feqadike bekeme besemay
kemahu medir. Seesayene zezele'iletine
habene yom.

Thy will be done on earth as it is in
heaven; give us this day our daily bread,

ይበሉ ሕዝብ፡- ጎድግ ለነ አበሳሰ ወጌጋየነ ከመ
ንሕነኒ ንጎድግ ለዘአበሰ ለነ።

በደላችንን ይቅር በለን፣ እኛም የበደሉንን ይቅር
እንደምንል፣

People:- Hidig lene abesane
wegégayene keme nihinenee nihidig
leze'abese lene.
and forgive us our trespasses as we
forgive them that trespass against us,

ይበሉ ሕዝብ፡- ኢታብኢን እግዚአ ውስተ መንሱት አላ
አድኅነነ ወገልሐነ እምኩሉ እኩይ

እቤቱ ወደ ፈተና አታግባን፡ ከክፉ ሁሉ አድነን
እንጂ፡

People:- eetabi'ane egzi'o weste mensut
ala adihinene webalihane imkwulu iku'y
and lead us not into temptation but
deliver us and rescue us from all evil;

ይበሉ ሕዝብ፡- እስመ ዚኣከ ይኣቲ መንግሥት
ኃይል ወስብሐት ለዓለመ ዓለም።

መንግሥት ያንተ ናትና። ኃይል፣ ምስጋና
ለዘላለም በእውነት።

People:- isme zee'ake yi'itee
mengist hayl wesibihat le'alem alem.
for Thine is the kingdom, the
power and the glory for ever and
ever.

ይበሉ ሕዝብ፡- በሰላመ ቅዱስ ገብርኤል መልእክ
ኦ እግዚእትየ ማርያም ሰላም ለኪ

እመቤታችን ቅድስት ድንግል ማርያም ሆይ
በመልእኩ በቅዱስ ገብርኤል ሰላምታ ሰላም
እልሻለሁ

People:- Beselame qidus gebriel mel'ak
o egzi'etiye Mariyam selam leki

O Holy Virgin Mary, in the peace of
the Angel Gabriel, peace be unto
Thee.

ይበሉ ሕዝብ፡- ድንግል በኅሊናኪ ወድንግል በሥጋኪ።

እመ እግዚአብሔር ጸባዖት ሰላም ለኪ

በሃሳብኽ ድንግል ነሽ በሥጋኽም ድንግል ነሽ።

የአሽናፊ የእግዚአብሔር እናት ሆይ ሰላምታ ላንቺ

ይገባል።

People:- dingil behilinaki wedingil besigaki
eme egziabiheir tseba'ot selam leki

Thou art virgin in spirit as well as in
body. O Thou Mother of Perfect God
peace be unto Thee.

ይበሉ ሕዝብ፡- ቡርክት አንቲ ኢምፕሪያኒዝም ወቡሩክ ፍሬ ከርሥኪ።

ከሴቶች ሁሉ ተለይተኛ አንቺ የተባረክኽ ነኝ
የማኅፀንኽም ፍሬ የተባረከ ነው።

People:- burikt anti em'a'nist
weburuk fire kersike

Blessed art Thou among women
and blessed is the Fruit of Thy
womb.

ይበሉ ሕዝብ፡- ተፈሥሒ ፍሥሕት ኦ ምልአተ ጸጋ
እግዚአብሔር ምስሌኪ።

ጸጋን የተመላሽ ሆይ ደስ ይበልሽ
እግዚአብሔር ከአንቺ ጋር ነውና

People:- tefesihi fisiht o meli'i'te
tsega egziabihear mисле'ki

Rejoice O Thou who art full of
grace the Lord is with Thee.

ይበሉ ሕዝብ፡- ሰአሊ ወጸልዩ ጎበ ፍቁር
ወልድኪ ኢየሱስ ክርስቶስ

ከተወደደው ልጅሽ ከጌታችን ከመድኃኒታችን
ከኢየሱስ ክርስቶስ ዘንድ ይቆርታን ለምኝልን

People:- seali wetseliye habe fiqur
weldike eyesus kristos

Ask and pray for us to Thy
beloved Son, Jesus Christ

ደበሉ ሕዝብ፡- ከመ ይሥረደ ለነ ኃጣውኢ።
ኃጢአታችንን ያስተሠርይልን ዘንድ
ለዘለዓለሙ አሜን።

People:- keme y'sre'y lene
hatawi'ine

that He may have mercy upon
our souls and forgive us our sins.
Amen.

ይበል ካህን፡- ሰላም ለኪ፥ እንዘንሰግድ ንብለኪ፥
ማርያም እምነ ናስተበቀዓኪ፥

ሰላም ለንቺ ይሁን፥ እያልን እንሰግዳለን፤ እናታችን
ማርያም እንማልድሻለን።

Priest:- Selam lekee inzenisegid nibleki
Mariam imine nastabeqwu'akee.

Peace be unto you, while bowing unto
you, Our mother Mary, we ask for
your prayers.

ይበሉ ሕዝብ፡- እምእርዌ ነዓዊ ተማህፀነ ብኪ፥ በእንተ
ሐና እምኪ፥ ወኢያቄም አቡኪ፥ ማህበረነ ዮም ድንግል
ባርኪ።

ከአዳኝ አውሬ አደራ ጠብቂን። ስለእናትሽ ሐና
ስለአባትሽም ኢያቄም አንድነታችንን፥ ድንግል ዛሬ
ባርኪልን።

People:- im'arwé ne'awee temhatsene
bikee be'inte Hanna imikee we'eeyaqém
abukee mahiberene yom dingil barikee.

Protect us from hunting animals. For the
sake of thy mother, Hanna, and thy
father, Iyakem, O Virgin bless this day

ይበል ንፍቅ ካህን፡- ናዛዚትነ እምኃዘን ወኃይለ
ወርዘትነ እምርስኣን በማኅጸንኪ ተጸውረ ብሉየ
መዋዕል ሕፃን፡

መንፈስ ቅዱስ ይውረድ ባለ ጊዜ ካህኑ፤ በዚህች
በከበረች በቤተ መቅደሱ።

Asst. Priest:- Nazazitne emhazen
wehaile wurzutne emeresan bemahtsenki
tetsewre bluye mawaeel hetsan.

ይበሉ ሕዝብ፡- ኦ ማርያም ተስፋ ለቅቡጽን በጊዜ ጸሎት
ወደጣን ወበጊዜ ቅዱስ ቁርባን ለናዝዛትህንዲ ውስተ
ዝመካን።

People:- O maryam tsefa leqbutsan
begizee tselot weetan webegizee qdus
qurban lenazzotnenei wste zmekan.

ይበል ንፍቅ ካህን፡- ወላዲተ አምላክ ማርያም እንበለ
ሰብሳብ ወሩካቤ ቦይ ዘኣቕረቡኩ ለኪ ንስቲተ ቃለ
ይባቤ፡

Asst. Priest:- Woladite amlak maryam
enbele sebsab werukabee beyine
zeaqrebuku leki nstite qale yibabe.

ይበሉ ሕዝብ፡- ፈትቲ እመ በረከተ አፋኪ መዓዛ ከርቤ
ለናዳይ ብእሲ ወለዘረከቦ ምንዳቤ ኅብስተክ ፈትት
ኢሳይያስ ይቤ።

People:- fetteti emu berekete afuki
meaaza kerebee leneday beesi
weleerekebo mndabee hebsteke fettet
eisayyas yibee.

ይብል ንፍቅ ካህን፡- ይወርድ መንፈስ ቅዱስ በላዕሊ
ኅብስቱ ወወይኑ፤ ሱባ ይብል ካህን ጸጋ መንፈስ ቅዱስ
ፈኑ፤

መንፈስ ቅዱስ ይወረድ ባለ ጊዜ ካህኑ፤ በዚህች
በከበረች በቤተ መቅደሱ፡፡

Asst. Priest:- Yiwerid Menfes Qidus
bela'ile hibistu weweynu sobe yibl kahin
tsega Menfes Qidus fenu.

As the priest says let the Holy Spirit
descend, on this revered Holy of
Holies

ይበሉ ሕዝብ፡- ማዕከለ ዛቲ ቅድስት ቤተክርስቲያን፡
ይዌልጦሙ በቅጽበት አባላት ክርስቶስ ይኩኑ፤ በኃይለ ጥበቡ
መንክር ወዕፁብ ኪኑ።

በኅብስቱና ወይኑ ይወርዳል መንፈሱ፡ ወደ ሥጋውና ደሙ
በቅጽበት የተለየ ነፍሱ፤ ይለውጣቸዋል በጥበቡ እርሱ።

People:- Ma'ikele zatee qidist béte kiristiyanu
yiwélitomu beqílbet abalate kiristos yikunu
behayle tibebu menkir we'itsub keenu.

The Holy Spirit will descend upon the bread
and wine and towards the Flesh and Blood,
His special Spirit will transform them in an
instant with His wisdom.

ይበል ካህን፡- ሰላም ለክሙ ጸድቃን ወሰማዕት፥ እለ
አዕረፍክሙ በሃይማኖት።

ሰላም ለእናንተ ይሁን፥ ጸድቃን፥ ሰማዕታት፥ በሞት
ያረፍኹ ስለ ሃይማኖት

Priest:- Selam lekimu tadqan wesema'it
ile a'irefikimu behaymanot.

Peace be unto you, blessed and
martyrs, who have died for the faith.

ይበሉ ሕዝብ:- መዋዕያነ ዓለም አንትሙ በብዙኅ ትዕግሥት፤
ሰአሉ ቅድመ ፈጣሪ በኩሉ ሰዓት፤ እንበለ ንሥሐ ኪያነ
ኢይንሥአ ሞት።

ዓለምን ድል የነሣችሁ በብዙ ትዕግሥት፥ በፈጣሪ ፊት
ቆማችሁ ለምኑልን ቀንና ሌሊት፥ ንሥሐ ሳንገባ
እንዳይወስድን ሞት።

People:- Mewa'iyane alem antimu bebizuh
ti'igist se'alu qidme fetaree bekwulu se'at
inbele nisiha keeyane eeyins'a mot.

Ye who have conquered the world by
patience, pray for us day and night standing
in front of our Creator, so that death will
not take us before we have repented.

ይበል ንፍቅ ካህን፡- ሰላም ለክሙ ጸድቃን ዛቲ ዕለት
ኩልክሙ፤ ዕድ ወእንስት በበእስማቲክሙ፡፡

ሰላም ለእናንተ ይሁን ጸድቃን በዚህኛ ቀን ሁላችሁ፤
ወንዶችና ሴቶች በየስማችሁ፡፡

Asst. Priest:- Salam lekimu Íadqan zatee
ilet kwulikimu id we'an'ist
bebe'asmateekimu.

Peace be unto you, all those blessed on
this day, men and women according to
your name.

ይበሉ ሕዝብ:- ቅዱሳን ሰማይ ወምድር ማኅበረ ሥላሴ አንትሙ፤
ዝክሩን በጸሎትክሙ፤ በእንተ ማርያም እሙ፤ ተማኅፀነ ለክርስቶስ
በሥጋሁ በደሙ፡፡

በሰማይና በምድር የከበራችሁ፤ የሥላሴ ወገኖች ናችሁ፤ ስለ
ማርያም ብላችሁ፤ አስቡን በጸሎታችሁ በክርስቶስ በሥጋና
ደሙ ተማጠንባችሁ፡፡

People:- Qidusane semay wemidr mahibere silasé
antimu zikirune betselotikimu be'inte Mariam imu
temahitsene leKiristos besigahu wedemu.

Ye that are glorified in heaven and on earth,
friends of the Holy Trinity; remember us in your
prayers for the sake of Mary and for the sake of
Christ's flesh and blood, we beseech you.

ይበል ንፍቅ ካህን፡- እግዚአ ኩነኔከ ሀባ ለሀገር
ጽድቀኩኒ ለቤተ ክርስቲያን።

*Asst. Priest:- egzioo kuneneke haba
lehager tsedqekeneni lebeete krstiyan.*

ይበሉ ሕዝብ:- አግርር ፀራ ታሕተ እገራሃ ዕቁብ ሕዝብ ወሰራዊታ
ለሀገሪትህ ኢትዮጵያ።

People:- Agrere tsera tahte egeriha eeqeb hezba
weserawita lehageritne ityopeyaa..

ደበል ካህን፡- እግዚእ መሐረነ ክርስቶስ። (3 ጊዜ)
እቤቱ ክርስቶስ ማረን። (3 ጊዜ)

Priest:- Igzee'o meharene Kiristos.
(3 times)

Lord have compassion upon us, O
Christ: Lord. (3 times)

ደበሉ ሕዝብ፡- እንደርሱ ሦስቴ ደበሉ።

People:- Repeat his words three times.

ደበል ካህን፡- በእንተ ማርያም መሐረነ ክርስቶስ፡፡
ስለማርያም ክርስቶስ ማረን፡፡ (3 ጊዜ)

Priest:- Be'intemariam mahirene Kiristos

For the sake of Mary, have compassion
upon us, O Christ Lord.. (3 times)

ደበሉ ሕዝብ፡- እንደርሱ ሦስቴ ደበሉ፡፡

People:- Repeat his words three times.

ይበል ካህን፡- ሰአሊ ለነ ማርያም፥ ምሕረት ወልድኪ
ሣህሎ ይከፍለኝ።

ማርያም ሆይ! የልጅሽን ምሕረት ለምኝልን፤
ይቅርታውን ያደርግልን ዘንድ።

Priest:- Se'alee lene Mariam mihirete
weldikee sahilu yikefilene.

*O Mary, pray for our mercy, so that He
may forgive us.*

ይበል ዲያቆን፡- ጸልዩ በእንቲእነ ወበእንተ ኩሎሙ ክርስቲያን እለ ይቤሉነ ግበሩ ተዝካሮሙ በሰላም፤ ወበፍቅረ ኢየሱስ ክርስቶስ ሰብሑ ወዘምሩ።

ስለእኛና አስቡን ስላሉን ስለ ክርስቲያኖች ሁሉ ጸልዩ፤ በኢየሱስ ክርስቶስ ሰላምና ፍቅር አመስግኑ ዘምሩ።

Deacon :- Pray ye for us and for all Christians who bade us to make mention of them. Praise ye and sing in the peace and love of Jesus Christ.

ሁሉም በአንድነት

ቅዱስ፣ ቅዱስ፣ ቅዱስ ሥሉስ ዘኢይትነገር፤ ሀብኒ ከመ
እንሣእ ለሕይወት ዘንተ ሥጋ ወደመ ዘእንበለ ኩነኔ።

Qidus qidus qidus silus ze'eeyitneger
habenée keme insa'l lehiywet zente siga
wedeme ze'inbele kwunené.

Holy Holy Holy Trinity ineffable, grant
me to receive this body and this blood
for life and not for condemnation.

ሀበነ እግቦር ፍሬ ዘያወምረክ ከመ አስተርኢ በስብሐቲክ
ወእሕየው ለክ እንዘ እገብር ዘዚኣክ ፈቃድ።

እቀበል ዘንድ ስጠኝ። በጌትነትህ እንድገለጽ ደስ
የሚያስኝህን ፍሬ እሠራ ዘንድ ስጠኝ፤ የአንተንም
ፈቃድ እየሠራሁ እኖርልህ ዘንድ ስጠኝ።

Habenee igber firé zeyasemireke keme
asteri'ee besebahteeke we'ihiyew leke inze
igebir zezee'ake feqade.

Grant me to bring forth fruit that shall be
well pleasing unto Thee, to the end that I
may appear in Thy glory and live unto
Thee doing Thy will.

በተአምኖ እጼወዑከ አብ ወእጼወዕ መንግሥተከ
ይትቀደስ እግዚአ ስምከ በላዕሌነ።

በማመን አባት ብዬ እጠራሃለሁ፤ መንግሥትህንም
እጠራለሁ፤ አቤቱ ስምህ በፍ ላይ ይመስገን፤

Bete'amino itsewi'ake Ab we'itsew'i
mengistike yitqedes igzee'o simike
bela'iléne

In faith I call upon Thee, Father, and call
upon Thy Kingdom; hallowed, Lord, be
thy name upon us,

እስመ ኃያል አንተ እኩት ወስቡሕ ወለክ ስብሐት
ለዓለመ ዓለም።

ምስጉን ክቡር የምትሆን ኃያል አንተ ነህና፤ ለአንተ
ክብር ይገባሃል ለዘላለሙ። (በመደጋገም)

isme hayal ante ikut wesibuh weleke
sibhat le'alem alem. (Repeatedly)

for mighty art Thou, praised and
glorious, and to Thee be glory, world
without end.

ይበል ዲያቆን፡- ነአኩቶ ለእግዚአብሔር ቅድሳቶ ነሢኣነ፤
ከመ ለሕይወተ ነፍስ ይኩነነ ፈውስ
ሥጋውን ደመን ተቀብለን እግዚአብሔርን
እናመሰግናለን። ለነፍሳችን አኗኗር መድኃኒት

Deacon:- Ne'akwuto le'igzee'abihér qidsato
nese'e'ane keme lehiywete ne'fs yikunene
fews

We thank God for that we have
partaken of His Holy things; we pray
and trust that which we have

ይበል ዲያቆን፡- ዘተመጦነ ንስእል ወንትመሐፀን እንዘ
ንሴብሐ ለእግዚአብሔር አምላክነ።

ይሆን ዘንድ የተቀበልነው እኛ፤ ፈጣሪያችን
እግዚአብሔርን እያመሰገን እንለምናለን፤ አደራም
እንላለን።

Deacon:- zetemetone nisi'il
wenitmehatsen inze nisebiho
le'Igzee'abihér amlakine.

received may be healing for the life of
the soul while we glorify the Lord our
God.

ይበል ካህን፡- አሌዕለክ ንጉሥየ ወአምላኪየ ወእባርክ
ለስምክ ለዓለም ወለዓለመ ዓለም።

ንጉሤና ፈጣሪዬ ሆይ! ከፍ፣ ከፍ አደርግሃለሁ፤
ቅዱስ ስምህንም ለዘላለም አመሰግናለሁ።

Priest: A'ilé'ileke nigusiye we'amlakeeye
we'ibarik lesimike le'alem wele'alem
alem.

I will extol Thee, my King and my God,
and I will bless Thy name for ever and
ever.

ይበሉ ሕዝብ፡- አቡነ ዘበሰማያት ኢታብኢ እግዚአ
ውስተ መንሱት።

አባታችን ሆይ! በሰማይ የምትኖር አቤቱ ወደ ፈተና
አታግባን።

People:- Abune zebešemayat eetabi'ane
igzee'o wiste mensut.

Our Father who art in heaven, lead us
not, Lord, into temptation

ይበል ዲያቆን፡- ተመጦነ እምሥጋሁ ቅዱስ

ወእምደሙ ክቡር ለክርስቶስ።

ከክርስቶስ ከቅዱስ ሥጋው ከክቡር ደሙም
ተቀበልን።

Deacon:- Temetone imsigahu qidus
we'indemu kibur leKiristos.

We have received of the holy body
and the precious blood of Christ.

ይበል ካህን፡- ኩሎ አሚረ እባርከከ ወእሴብሕ

ለስምከ ለዓለም ወለዓለመ ዓለም።

ዘወትር አከብርሃለሁ፤ ቅዱስ ስምህንም

ለዘለዓለሙ አመሰግናለሁ።

Priest:- Kwulo ameere ibarikeke
we'isebih lesimike le'alem wele'alem.

Every day will I bless Thee, and I will
praise Thy name for ever and ever

ይበሉ ሕዝብ፡- አቡነ ዘበሰማያት ኢታብኢ እግዚአ
ወስተ መንሱት።

አባታችን ሆይ! በሰማይ የምትኖር አቤቱ ወደ ፈተና
አታግባን።

People:- Abune zebešemayat eetabi'ane
igzee'o wiste mensut.

Our Father who art in heaven, lead us
not, Lord, into temptation

ይበል ዲያቆን፡- ወናእኩቶ ይደልወነ ከመ ንሳተፍ
ምስጢረ ክብርተ ወቅድስተ።

ክብርት ቅድስት የምትሆን ምስጢርን እንሳተፍ
ዘንድ ስለበቃን ልናመሰግነው ይገባናል።

Deacon:- Wena'ikwuto yideliwene keme
nisatef misteere kibirte weqidiste

And let us give thanks unto Him that
maketh us meet to communicate in the
precious and holy mystery.

ይበል ካህን፡- ስብሐተ እግዚአብሔር ይነግር አፉየ
ወኩሉ ዘሥጋ ይገርክ ለስሙ ቅዱስ፥ ለዓለም ወለዓለመ
ዓለም።

አንደበቴ የእግዚአብሔርን ምስጋና ይናገራል የሥጋም
ፍጥረት ሁሉ ቅዱስ ስሙን ለዘላለም ያመሰግናል።

Priest:- Sibhat le'Igzee'abihér yinegir
afuye wekwulu zesiga yibarik lesimu qidus
le'alem wealem alem.

My mouth shall speak the praise of the
Lord, and let all flesh bless His Holy
name for ever and ever.

ይበሉ ሕዝብ፡- አቡነ ዘበሰማያት ኢታብኢ እግዚአ
ውስተ መንሱት።

አባታችን ሆይ! በሰማይ የምትኖር አቤቱ ወደ ፈተና
አታግባን።

People:- Abune zebešemayat eetabi'ane
igzee'o wiste mensut.

Our Father who art in heaven, lead us
not, Lord, into temptation

ኅዳፌ ነፍስ

ይበል ካህን፡- ዳግመኛም ሁሉን የያዘህ የጌታችን
የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ አባት እግዚአብሔር
እንማልድሃለን። ክቡር ከሚሆን ምስጢርህ እንቀበል
ዘንድ ስላደልከን እናመሰግንሃለን። ነፍስን ሥጋንና

Pilot of the Soul

Priest፡- Again we offer our supplication
to the almighty God, Father of the Lord
and our Saviour Jesus Christ. We give
Thee thanks, for Thou hast granted us to
take of Thy Holy mystery.

ደመ ነፍስንም ለማደስ ይሁን እንጂ ለኃጢአትና ለፍርድም
አይሁን። በአንድ ልጅህ በእርሱ ያለ ክብር፤ ጽንዕ፥ ላንተ
ይገባሃል፥ ከርሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም፥
ዘወትርም፥ ለዘላለሙ አሜን።

Let it not be unto me an occasion of guilt or
of judgement, but for the renewal of soul,
body and spirit; through Thy only-begotten
Son through whom to Thee with Him and
with the Holy Spirit be glory and dominion,
both now and ever and world without end.
Amen.



ይበል ካህን፡- እንደ ብዙኃን ንሕነ እምፆታ ዘመን
ዘዚእሁ
ነእምን ሞቶ ወንሴፎ ትንሣኤሁ

Priest:- Inze bi'zuhan ni'hine im'tsota zemen
ze'zee'ahu
Ne'amin moto we'niseifo tinsa'iehu

ይበሉ ሕዝብ፡- ለእግዚእ ክርስቶስ ዘኢይትኦተት
ጸጋሁ

መለያልየ ፩ደ ይረስየነ ምስሌሁ
በእጽናፈ ዓለም ይጠባሕ ፩ዱ ሥጋሁ

People:- Le'igzee'i kristos ze'eeyit'atet
tse'gahu

Mele'yaliye aha'de yire'siyene misle'hu
Be'ats'nafe alem yi'Tebah ahadu sigahu

ይበል ንፍቅ ካህን፡- ኦ ክርስቶስ በግዑ መሥዋዕት
፩ዱ

ካህነ ወንጌል ሥጋክ ለሊጊዜ ይሠዋዕ በፈቃዱ

Asst. Priest:- O kristos beg'a meswa'it
ahadu

Kahine wengiel si'gake lele'gize yisewa'i
be'feqadu

ይበሉ ሕዝብ፡- ተዝካረ ሞትክ ባሕር ለልብ ጠቢባን
ምዕላዱ

ነፋስ ጥዲና መንፈሳዊ ሶብ ይነፍሕ በዓውዱ
ከመ ነበልባል ይትነሣእ ሞገዱ

People:- Tez'kare motike bahir le'libe
Te'biban mi'iladu

Nefse Ti'eena menfesawi sobe yinefhi
be'awdu

Keme ne'belbal yitnesa'i mogedu

ካህን/:- ጊዜ ይሠዋዕ ጎብስተ ሥጋክ እመልክዐ
ሥጋክ ፍሉጥ
ወደምክ ወይን እምደመ ጠባይዕ ውሉጥ

*Priest/ Leader:- Geeze yisewa hibiste
sigake imelk'a sigake filu'Ti
We'demike weyn imdeme Te'bayi wiluTi*

ደበሉ ሕዝብ፡- ኢየሱስ ክርስቶስ ለሥርየተ
ኅጢአት ሥሉጥ

ንሕነሰ እግዚአብሔር በዓይነ ሃይማኖት ፍሉጥ
ፍጹመ ሥጋዊክ ንጌኢ እምቅድስጥ

People:- E'yesus Kristos le'sir'yete
ha'Tee'ati silu'T

Ni'hinese igzeeo be'ayne haymanot filu'Ti
Fi'tsume siga'wieke ni'rie'ee imwisT

ይበል ካህን:- አብርሃም ተመነየ ተፈሥሐ ወተነበየ
ምሥጢረ ሞትክ ክርስቶስ አመ በበግዕ ርእየ

Priest/leader:- Abriham te'meneye te'fesiha
wetene'beye
misTee're motike kristos ame be'begi ri'ie

ይበሉ ሕዝብ፡- ብፁዓን ንሕነ ዘኣፈድፈድናሁ ዕበየ
እስመ ንሠውዓከ ለለእለቱ ወንጦብሐከ ዝየ
ወበደምከ ነሐፅብ ጌጋየ

People:- Bi'tsu'an nihine ze'afedfed'nahu
I'beye
Isme nise'wi'ake lele'iletu weniTe'bihake
ziye webedemike neha'tsib gie'gaye

ይበል ካህን፡- በመንፈቅ ሳብዕ ወርህ በዓለ መጸለት
ይገብሩ
ተድላ ንብረቶሙ በገዳም እንደ ሕዝብ ጅኤል
ይዘክሩ

Priest/leader:- Be'menfegē sab'I wer'hi
be'ale me'tselet yi'gebiru
Tedla nibre'tomu begedam inze hizbe
Israel yi'zeikeru

ይበሉ ሕዝብ፡- ንሕነሰ ለክርስቶስ ንበኪ ለለኣሚሩ
ሶበ ንኔጽሮ ለምሥዋዕ ዘዕፁብ ምሥጢሩ
ወግብረ ሞትከ መላእክት ኣንከሩ

People:- Nih'nese le'kristos nibekee
lele'ameeru

Sobe ni'nie'tsro le'miswa'i ze'i'tsub mis'Teeru
We'gibre mo'tike mela'ikt ankeru

ይበል ካህን:- ናሁ ማዕከሌነ ወማዕከሌክ ሥዩም
ትእምርተ መሐላ ሥጋክ ወቀስተ ኪዳንክ ደም

Priest/leader:- Nahu Ma'ike'lene
wema'ike'leke si'yumi
Ti'imrete mehala sigake we'qeste ki'danike
dem

ይበሉ ሕዝብ፡- ኢየሱስ ክርስቶስ መሥዋዕተ ሰላም
በከመ ተገብረ ቀስተ ደመና አመ ተአይኅ ዓለም
ዝናመ ጌጋይነ ይእፁ ጥብሕከ ልጓም

People:- E'yesus Kristos mes'wa'ite selam
Bekeme te'gebre qeste demean ame te'ayhi
alem
Zi'name gie'ga'yine yi'itsu Ti'bihike li'gwam

ይበል ካህን፡- ደቂቀ ጄኤል ቅድመ በንስከተ ዓርቄ
እለ ደወዩ

ወበርእየ ዓርቄ ዘብርት እምነ ሕማሞሙ ጥዕዩ

*Priest/leader:- De'qee'qe isra'el qidme
be'niskete arwie ile de'weyu
Webe'riye arwie zebirt imine
hima'momuTi'iyu*

ደበሉ ሕዝብ፡- ንሕነሶ ለክርስቶስ ሱቱፋነ ደሙ ወማዩ
ኢነሐምም በዓለም ከመ ኢሐመ ባሕርዩ
ወለእመ ነሥኢ ሞት ዳግመ ነሐዩ

People:- Nihnese le'kristos sutu'fane demu
wema'yu

E'nehamim be'alem keme E'hame bahiryu
Wele'ime nesi'ane mot dagime nehayy

ይበል ካህን:- ግነዩ ለእግዚአብሔር ወጸውዑ ስሞ
ማርያምሃ እንዘ ኢትፈልጡ እሞ

Priest/leader:- Gi'neyu le'igziabher
we'tsewi'oo simo
Mariyami'ha inze E'tifel'Tu imo

ደበሉ ሕዝብ:- ምእመናን ኢጵወ ወትረ

በኢያርምሞ

ተዘኢረክሙ በመልዕልተ መስቀል ቀዊሞ

በእንቲእነ ዘከዐወ ደሞ

People:- Mi'imenan a'hawi wetre

be'e'yarmimo

Teze'kirekimu be'mel'ilte mesqel qe'wimo

Be'inteeane zeke'awe demo

ይበል ካህን፡- ግነዩ ለእግዚአብሔር እስመ ለዓለም
ምሕረቱ
ዓቢይ ኃይሉ ወብዙኅ አኩቴት

Priest/leader፡- Gi'neyu le'igziabher isme
le'alem mihiretu
Abeey haylu we'bizuhi a'kotiet

ይበሉ ሕዝብ፡- እምልብክሙ በቀለ እንዘ ተእትቱ
ከመ ይሥረይ አበሳክሙ ሰአልዎ ሎቱ
እስመ መሐሪ እምላክ ወጻድቅ ባሕቲቱ

People:- Imli'bikimu be'gele inze te'atitu
Keme yis'rey abesa'kimu se'a'liwo lotu
Isme meharee amlak we'tsadiq bah'teetu

ይበል ካህን፡- ግነዩ ለእግዚአብሔር ወኅበ
ማርያም ሰአሉ
እንተ ይእቲ ሥጋሁ ወንጽሕት አባሉ

Priest/leader:- Gi'neyu le'igziabher
wehabe Mariyam se'alu
Inte yi'itee sigahu wenits'hit abalu

ይበሉ ሕዝብ፡- ሕሊናክሙ ሰማየ እንዘ ታሌዕሉ
ከመ ትትባልሉ እምግባረ እኮየ ኩሉ
መሐረነ እምላክነ ወአቡነ በሉ

People:- Hileena'kimu seamy inze ta'le'ilu
Keme titba'lihu imigbare ikeye kwilu
Meharene amlakine we'abune belu

በሕብረት:- በግዕዝ ዜማ: ሃሌ ሉያ ሃሌ ሉያ

ወበእዛል ዜማ: ሃሌ ሃሌ ሉያ

Together:- In Geez Tone: Hale luya
Hale luya; In Izl Tone: Hale hale luya

In Geez Tone: Halleluia halleluia

In Izl Tone: Halle halleluia

በሕብረት፡- አቡነ ዘበሰማያት
ይትቀደስ ስምክ ሥረይ ለነ ኩሎ አበሳነ

Together:- abune zebe'semayati
Yit'qedes simike sirey lene kwilo abesane

Our Father who art in heaven,
hallowed be thy name, forgive us all
our trespasses,

በሕብረት:- ኢታብኢን ውስተ መንሱት
እግዚአ ኦድኅነነ እምዕለት እኪት
ወባልሓነ እምኩሉ መንሱት

Together:- E'Tabi'ane wiste mensut
Igzezo adhinene im'ilet ikeeti
Webali'hane im'kwilu mensut

lead us not into temptation; Lord deliver
us from the evil day, and save us from
every temptation.





2013/10
АМН ГИОРГИЯ УНИКА

ይበል ዲያቆን፡- አድንኑ አርእስቲክሙ ቅድመ
እግዚአብሔር አምላክነ በእደ ገብሩ ካህን ከመ
ይባርክሙ።

በአምላካችን በእግዚአብሔር ፊት ራሳችሁን ዝቅ፡ ዝቅ
አድርጉ አገልጋዩ በሚሆን በካህኑ እጅ ይባርካችሁ
ዘንድ።

Deacon:- Adninu ar'isteekimu qidme
igzee'abihér amlakine be'ide gebru kahin
keme yibarikimu.

Bow your heads in front of the Lord our
God, that He may bless you at the hand
of His servant the priest.

ይበሉ ሕዝብ፡- አሜን እግዚአብሔር ይባርከን
ወይሰሃላን

አሜን እግዚአብሔር ይባርከን፤ ይቅርም ይበሉን።

People:- Amen Igziabher yibarikene
weyisehalene

Amen, may He bless us at the hand of
His servant the priest.

ይበል ካህን፡- ኦ እግዚአአድሳን ሕዝቦከ ወባርክ
ርስተክ ...

አቤቱ ሕዝብህን አድን ርስተህንም ባርክ፡፡ አቤቱ ...

Priest:- O igzio adihin hizibike webarik
risteke ...

O Lord, save Thy people and bless Thy
inheritance ...

ደበል ካህን፡- እግዚአብሔር ምስሉ ኩልክሙ።

እግዚአብሔር ከሁላችሁ ጋር ይሁን።

Priest:- Igzee'abihér misle kwulikimu.

The Lord be with you all.

ደበሉ ሕዝብ፡- ምስሉ መንፈስክ።

ከመንፈስህ ጋራ።

People:- Misle menfesike.

And with Thy spirit.

ይበሉ ሕዝብ፡- አሜን እግዚአብሔር ይባርክን
ለእግብርቲሁ በሰላም ሥርየተ ይኩነነ ዘተመጦነ ሥጋክ
ወደመክ አብሐነ በመንፈስ ንኪድ ኩሎ በእውነት
እግዚአብሔር እኛን አገልጋዮቹን በሰላም ይባርክን።
የተቀበልነው ሥጋህና ደምህ ለሥርየት ይሁነን። የጠላትን
ኃይል ሁሉ በመንፈስ

People:- Amén Igzee'abihér yibarikene
le'agibiriteehu beselam siriyete yikunene
zetemetone sigake wedemike abhane

Amen. May God bless us, His servants, in
peace. Remission be unto us who have
received Thy body and

ኃይሎ ለጸላዊ። በረከተ እዴክ ቅድስት እንተ ምልዕተ
ምሕረት ኪያሃ ንሰፎ ኩልነ እምኩሉ ምግባረ እኩይ
አግኅሠነ ወውስተ ኩሉ ምግባረ ሠናየ ደምረነ። እንረግጥ
ዘንድ አሠልጥነን። ምሕረትን የተመላች ክብርት የምትሆን
የእጅህን በረከት ሁላችን ተስፋ እናደርጋለን፤ ከክፉ ሥራ
ሁሉ አርቀን፤ በበጎውም

bemenfes nikeed kwulo haylo letsela'ee. Berequete idéke
qidist inte mil'ite mihiret keeyaha niséfo kwuline imkwulu
migbare

Thy blood. Enable us by the Spirit to tread
upon all the power of the enemy. We all
hope for the blessing of Thy holy

ብሩክ ዘወሀበኝ ሥጋሁ ቅዱስ ወደሞ ክቡረ፤ ጸጋ ነሣእ
ወሕይወተ ረከብኝ በኃይለ መስቀሉ ሥራ ሁሉ እንድ
እድርገን። ቅዱስ ሥጋውን ክቡር ደመንም የሰጠን ቡሩክ
ነው። ጸጋን ተቀበልን

senay demirene. Buruk zewehabene sigahu
qidus wedemo kibre tsega nesa'ine
wehiywete rekebne behayle

hand which is full of mercy. From all evil
works keep us apart, and in all good
works unite us. Blessed be He that hath
given us His holy body and His precious
blood. We have received grace and we

ለኢየሱስ ክርስቶስ። ኪያከ እግዚአ ነአኩት ነሢአነ ጸጋ
ዘእመንፈስ ቅዱስ።

ደኅንነትንም በኢየሱስ ክርስቶስ በመስቀሉ ኃይል
አገኘን። አቤቱ ከመንፈስ ቅዱስ የተገኘ ጸጋን
ተቀበለን፤ አንተን እናመሰግንሃለን።

mesqelu le'Eeyesus Kiristos. Keeyake
igzee'o ne'akwut nesee'ane tsega
ze'iMenfes Qidus.

have found life by the power of the cross
of Jesus Christ. Unto Thee, Lord, do we
give thanks, for that we have received
grace from the Holy Spirit.

ይበል ዲያቆን፡- እኛው በሰላም።

በሰላም ወደ በታችሁ ግቡ።

Deacon:- itiwoo beselam.

Go ye in peace.

